

Dentisterie 18 Mit einem fachkundigen Kollegen kommunizieren

Communiquer avec un collègue spécialiste

<https://app.colanguage.com/fr/allemand/plan-de-cours/dentistry/18>



Die Anamnese	<i>(L'anamnèse)</i>	Die Begleiterkrankung	<i>(La comorbidité)</i>
Die Untersuchung	<i>(L'examen clinique)</i>	Die Medikation	<i>(La médication)</i>
Klinisch	<i>(Cliniquement)</i>	Der Verlauf	<i>(L'évolution)</i>
Die Diagnose	<i>(Le diagnostic)</i>	Dringend	<i>(Urgent)</i>
Der Befund	<i>(Le constat / résultat)</i>	Voraussichtlich	<i>(Probablement)</i>
Der Befundbericht	<i>(Le rapport d'examen)</i>	Übermitteln (Informationen übermitteln)	<i>(Transmettre (transmettre des informations))</i>
Die Vorbefunde	<i>(Les précédents résultats)</i>	Weiterleiten (einen Bericht weiterleiten)	<i>(Transférer (transférer un rapport))</i>
Die Erstvorstellung	<i>(La première consultation)</i>	Anfordern (Befunde anfordern)	<i>(Demander (demander des résultats))</i>
Die Überweisung	<i>(L'orientation / la lettre de recommandation)</i>	Zusammenfassen (die Anamnese zusammenfassen)	<i>(Résumer (résumer l'anamnèse))</i>
Die Rückfrage	<i>(La question de suivi)</i>		

1.Exercices

1. E-Mail



Vous recevez un courriel d'un médecin généraliste vous demandant d'examiner et d'évaluer un patient sur le plan dentaire, et vous devez lui répondre de manière professionnelle.

Betreff: Überweisung zur zahnärztlichen Untersuchung – Herr Ali Demir

Sehr geehrter Herr Kollege,

ich **überweise** Ihnen hiermit Herrn **Ali Demir**, 52 Jahre, zur **weiterführenden Untersuchung**.

Herr Demir klagt seit drei Wochen über starke **Beschwerden** im rechten Unterkiefer. Er beschreibt einen stechenden Schmerz beim Kauen und bei kalten Getränken. Laut **Anamnese** bestehen als **Begleiterkrankung** ein gut eingestellter Diabetes Typ 2 und eine Hypertonie.

In meiner Praxis konnte ich nur eine orientierende Untersuchung machen. Eine genaue **Diagnose** war nicht möglich. Ich bitte Sie um eine zahnärztliche **Beurteilung** und Vorschlag für eine passende **Therapie** und eventuelle **Medikation**. Der Fall ist nicht akut lebensbedrohlich, aber aus meiner Sicht **dringend**.

Für Ihre Rückmeldung zum weiteren **Verlauf** danke ich Ihnen im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. med. Karin Müller

Fachärztin für Allgemeinmedizin

Rédigez une réponse appropriée: *vielen Dank für die Überweisung von Herrn ... / nach meiner Untersuchung komme ich zu folgender Einschätzung: / ich empfehle folgende Therapie und werde Sie über den weiteren Verlauf informieren.*

2. Choisissez la bonne solution

- Ich _____ den Patienten heute wegen der unklaren Schmerzen an Sie. *(Je transfère aujourd'hui le patient vers vous en raison de douleurs inexplicables.)*
a. überweise b. überweist c. überwiesen d. überweisst
- In meinem Brief _____ ich kurz die Anamnese und die bisherige Medikation. *(Dans ma lettre, je décris brièvement l'anamnèse et la médication précédente.)*
a. beschrieben b. beschreibe c. beschreibt d. beschreibst
- Wir _____ den Patienten gestern erstmals in unserer Praxis untersucht. *(Nous avons examiné le patient pour la première fois hier dans notre cabinet.)*
a. sind b. haben c. haben gewesen d. hat

4. Bitte _____ Sie die Laborwerte und _____ Sie mir den Befundbericht bis nächste Woche.

(Veuillez vérifier les valeurs de laboratoire et me transmettre le compte rendu d'ici la semaine prochaine.)

- a. überprüft, berichtet b. überprüfen, berichtet c. überprüfen, berichten
d. überprüft, berichten

1. überweise 2. beschreibe 3. haben 4. überprüfen, berichten

3. Complétez les dialogues

a. Telefonat mit Kieferchirurg zur Überweisung

Zahnarzt Dr. Weber: Guten Tag, hier spricht Dr. Weber, ich möchte Frau Scholz wegen einer komplizierten Unterkieferzyste zu Ihnen überweisen. (Bonjour, ici le Dr Weber : je souhaite orienter Mme Scholz vers vous pour un kyste mandibulaire compliqué.)

Kieferchirurgin Dr. König: 1. _____ (Bonjour, cher collègue. Avez vous déjà réalisé des examens d'imagerie et décrit un diagnostic précis dans votre compte rendu ?)

Zahnarzt Dr. Weber: Ja, in meinem Konsiliarbericht finden Sie die Anamnese, die aktuelle Medikation und die Indikation zur operativen Entfernung. (Oui. Dans mon rapport de consultation, vous trouverez l'anamnèse, le traitement médicamenteux actuel et l'indication pour une ablation chirurgicale.)

Kieferchirurgin Dr. König: 2. _____ (Merci. J'examinerai la patiente la semaine prochaine et je vous renverrai le compte rendu de l'évolution ainsi que mon pronostic.)

b. Kurze E-Mail an Fachkollegen wegen Befund

Zahnärztin Dr. Fischer: Herr Brandt, ich schreibe Ihnen gleich eine kurze Überweisung mit Diagnose und bitte Sie, die Begleiterkrankungen von Herrn Meier genauer zu untersuchen. (Monsieur Brandt, je vous envoie tout de suite une courte lettre de recommandation avec le diagnostic et je vous prie d'examiner plus en détail les comorbidités de M. Meier.)

Internist Dr. Brandt: 3. _____ (D'accord. Envoyez moi le compte rendu et la liste des médicaments actuels, je pourrai ainsi mieux évaluer l'indication pour d'autres examens.)

Zahnärztin Dr. Fischer: Im Konsiliarbericht beschreibe ich den bisherigen Verlauf und den Grund, warum ich Ihre Einschätzung empfehle. (Dans le rapport de consultation, je décris le déroulement jusqu'à présent et la raison pour laquelle je sollicite votre avis.)

Internist Dr. Brandt: 4. _____ (Très bien, je vous recontacterai après l'examen avec un bref pronostic et un rapport pour vous.)

1. Guten Tag, Herr Kollege, haben Sie schon eine Bildgebung und eine genaue Diagnose im Befund beschrieben? 2. Vielen Dank, dann untersuche ich die Patientin nächste Woche und schicke Ihnen den Verlauf und meine Prognose zurück. 3. Ja, bitte schicken Sie mir den aktuellen Befund und die Medikation, dann kann ich die Indikation für weitere Untersuchungen besser einschätzen. 4. Sehr gut, dann melde ich mich nach der Untersuchung mit einer kurzen Prognose und einem Bericht

für Sie.

4. Répondez aux questions en utilisant le vocabulaire de ce chapitre.

1. Sie möchten einen Patienten mit starken Kieferschmerzen an eine Kieferchirurgin überweisen. Wie erklären Sie am Telefon kurz den Grund für die Überweisung?

2. Sie schreiben einen kurzen Überweisungsbrief an eine Parodontologie-Praxis. Was berichten Sie in 1–2 Sätzen zur bisherigen Behandlung und zum Verlauf?

3. Ein Kollege fragt nach Anamnese und aktueller Medikation eines gemeinsamen Patienten. Wie fassen Sie diese Informationen in 1–2 Sätzen zusammen?

4. Sie haben Befunde an eine Kieferorthopädin geschickt und bitten um eine Rückmeldung. Was sagen oder schreiben Sie in 1–2 Sätzen dazu?

5. Rédigez 6 ou 7 phrases à une consœur ou un confrère spécialiste et adressez-lui un patient en le présentant brièvement (anamnèse, constat clinique actuel, diagnostic, demande de prise en charge complémentaire).

ich überweise Ihnen hiermit den Patienten ... / in der Anamnese berichtet der Patient über ... / bei der Untersuchung zeigt sich ... / ich bitte Sie um eine weitere Einschätzung und Behandlung
